

359 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP.

14. 2. 1964

Regierungsvorlage**VERTRAG**

**zwischen der Republik Österreich und der
Volksrepublik Bulgarien zur Regelung
offener finanzieller Fragen.**

Die Republik Österreich
und
die Volksrepublik Bulgarien,

von dem Wunsche geleitet, sich über zwischen
beiden Staaten offene und in diesem Vertrag be-
zeichnete finanzielle und vermögensrechtliche
Fragen zu einigen, haben folgende Bestimmungen
vereinbart:

Artikel 1

Die Volksrepublik Bulgarien zahlt an die Re-
publik Österreich eine Globalsumme von drei-
hundertfünfzigtausend US-Dollar

a) zur Entschädigung der Verluste an Ver-
mögenschaften, Rechten und Interessen in Bul-
garien, die infolge einer bulgarischen Verstaat-
lichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer
anderen im Zusammenhang mit den strukturellen
Wandlungen der bulgarischen Volkswirtschaft
stehenden Maßnahme der Republik Österreich
oder physischen oder juristischen Personen, die
zum Zeitpunkt der Maßnahme die österreichische
Staatsangehörigkeit besaßen und zum Zeit-
punkt der Unterzeichnung des vorliegenden Ver-
trages die österreichische Staatsangehörigkeit
besitzen, verursacht wurden, sofern diese Ver-
mögenschaften, Rechte und Interessen dadurch
in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik
Bulgarien gelangt sind; zu den Rechten und
Interessen im Sinne dieser Bestimmungen ge-
hören auch Forderungen der vorgenannten
österreichischen physischen oder juristischen Per-
sonen aus dem Handels- und Versicherungsver-
kehr, die vor dem 16. Oktober 1948 ent-
standen sind, gegen bulgarische Schuldner so-
wie Guthaben solcher österreichischer physischer
oder juristischer Personen bei bulgarischen Kre-

ДОГОВОР

между Република Австрия и Народна
република България за уреждане на
открити финансови въпроси

Република Австрия

и

Народна република България

водени от желанието за споразумение относно
открити между двете държави и обозначени
в настоящия Договор финансови и имуществени
въпроси, се договориха за следното:

Член 1

Народна република България ще заплати
на Република Австрия една глобална сума от
триста и петдесет хиляди САЩ-долари

a) за обезщетяване на щетите от имущества,
права и интереси в България, които вследствие
на български мерки за национализиране или
отчуждаване или други мерки, свързани със
структурните преобразования на българското
народно стопанство, са били причинени на
Република Австрия или на физически или
юридически лица, които са притежавали ав-
стрийско поданство в момента на тези мерки
и притежават австрийско поданство в момента
на подписването на настоящия Договор, до-
колкото тези имущества, права и интереси са
попадали под разпоредителната власт на На-
родна република България; към правата и
интересите в смисъла на тези определения при-
надлежат също и вземания на посочените по-
горе австрийски физически или юридически
лица спрямо български длъжници, произлез-
ли от търговски и застрахователни отношения
преди 16 октомври 1948 година, както и авоари
на такива австрийски физически или юридичес-
ки лица при български кредитни институти
съгласно листа I, доколкото вземанията от
търговски и застрахователни отношения и

ditinstituten laut Liste I, sofern die Forderungen aus dem Handels- und Versicherungsverkehr und die Guthaben in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik Bulgarien gelangt sind;

b) zur Ablösung der am 1. Juli 1953 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehenden Obligationen der vom bulgarischen Staat ausgegebenen oder garantierten äußeren Anleihen;

c) für den Ankauf der in österreichischem Eigentum stehenden und nicht von Maßnahmen der in lit. a bezeichneten Art betroffenen Immobilien gemäß Liste II. Hiefür sind aus der Globalsumme fünfundachtzigtausendzweihundertachtundachtzig US-Dollar bestimmt.

Die vorstehenden unter a und b angeführten Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der dort angeführten Personen, sofern diese Rechtsnachfolger im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

Artikel 2

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Volksrepublik Bulgarien oder bulgarische physische oder juristische Personen gegenüber der Republik Österreich oder den österreichischen physischen oder juristischen Personen, für deren Entschädigung die Globalsumme gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung wird die Republik Österreich die in Artikel 1 umschriebenen Ansprüche als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Volksrepublik Bulgarien keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind.

Ansprüche der Volksrepublik Bulgarien oder bulgarischer physischer oder juristischer Personen aus der Zeit vor dem 16. Oktober 1948 gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen sind mit Abschluß dieses Vertrages ebenfalls endgültig geregelt. Die Volksrepublik Bulgarien wird die Geltendmachung von Ansprüchen bulgarischer physischer oder juristischer Personen aus der Zeit vor dem 16. Oktober 1948 gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen nicht mehr vertreten oder diplomatisch unterstützen.

авоарите са попадали под разпоредителната власт на Народна република България;

б) за погасяване на намиралите се на 1 юли 1953 година и намиращите се в момента на подписването на настоящия Договор в притежание на австрийски физически или юридически лица облигации от български външни държавни или гарантирани от държавата заеми;

в) за изкупуване на недвижими имущества, намиращи се в австрийска собственост и незасегнати от мерките посочени в буква а) съгласно листа II. За тази цел са определени осемдесет и пет хиляди двеста осемдесет и осем САЩ-долари от глобалната сума.

Горните поменати под а) и б) определения важат по същия начин и за правопримниците след смъртта на посочени там лица, доколкото притежават австрийско поданство в момента на подписването на настоящия Договор.

Член 2

Пълното заплащане на посочената в член 1 глобална сума има издължаващо действие за Народна република България или българските физически или юридически лица спрямо Република Австрия или австрийските физически или юридически лица, за чието обезщетение е определена глобалната сума съгласно член 1. С настъпването на издължаващото действие Република Австрия ще счита като окончателно уредени описаните в член 1 претенции независимо от това, дали такива претенции са били направени през време на преговорите.

След влизането в сила на настоящия Договор Република Австрия не ще предявява или не ще поддържа по какъвто и да било начин претенции спрямо Народна република България, които са уредени с член 1 на настоящия Договор.

Претенции на Народна република България или на български физически или юридически лица от времето преди 16 октомври 1948 година спрямо Република Австрия или спрямо австрийски физически или юридически лица също са уредени окончателно със сключването на настоящия Договор. Народна република България не ще предявява или не ще поддържа по дипломатически път претенции от времето преди 16 октомври 1948 година, предадени от български физически или юридически лица спрямо Република Австрия или спрямо австрийски физически или юридически лица.

Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

Artikel 4

Ansprüche aus dem jeweils in Kraft stehenden Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien werden durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

Desgleichen soll nichts in diesem Vertrag dahin ausgelegt werden, daß dadurch die Geltendmachung von Ansprüchen österreichischer Staatsangehöriger, die auf Verpflichtungen Bulgariens aus zwischenstaatlichen Verträgen beruhen, beeinträchtigt wird.

Artikel 5

Die Republik Österreich wird der Volksrepublik Bulgarien nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme die Wertpapiere und anderen Rechtstitel, die Gegenstand der Regelung nach Artikel 1 bilden und sich in der Verfügungsgewalt der österreichischen Bundesregierung befinden, übergeben.

Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Volksrepublik Bulgarien der Republik Österreich im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Interessenten notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Im Hinblick auf Artikel 2 Absatz 3 wird die Republik Österreich der Volksrepublik Bulgarien im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der dort erwähnten Ansprüche notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 6

Es besteht Einverständnis darüber, daß dieser Vertrag auf Ansprüche österreichischer Staatsangehöriger, die aus bulgarischen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages entstehen, nicht anzuwenden ist.

Artikel 7

Zur Durchführung des vorliegenden Vertrages wird, innerhalb von 30 Tagen nach seinem Inkrafttreten, die Oesterreichische Nationalbank ein auf den Namen der Bulgarischen Nationalbank lautendes unverzinsliches Sonderkonto in Verrechnungsdollar unter der Bezeichnung „Österreichisch-Bulgarischer Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen vom 2. Mai 1963“ eröffnen.

Artikel 8

Die Dotierung des in Artikel 7 des vorliegenden Vertrages genannten Sonderkontos erfolgt bis zur vollständigen Bezahlung der in

Член 3

Разпределението на определената в член 1 глобална сума е изключително работа на Република Австрия.

Член 4

Настоящият Договор не засяга претенции, произтичащи от действащите за момента търговски и платежни спогодби между Народна република България и Република Австрия.

Също така нищо в този Договор не бива да се тълкува така, че да ограничава предявяването на претенции на австрийски поданици, произтичащи от задължения на България по международни договори.

Член 5

Република Австрия ще предаде на Народна република България след цялостното изплащане на глобалната сума ценните книжа и другите правни основания, които са предмет на уреждането съгласно член 1 и се намират в разпоредителната власт на Австрийското федерално правителство.

За провеждане на разпределението на глобалната сума Народна република България ще предава на Република Австрия в рамките на възможното информации и документи, необходими за проверка на исканията на австрийски заинтересувани лица.

С оглед на член 2 алинея 3 Република Австрия ще предава на Народна република България в рамките на възможното информация и документи, необходими за проверка на споменатите там претенции.

Член 6

Съществува съгласие, че този Договор не ще се прилага по отношение на претенции на австрийски поданици, които ще произлязат от български законни или административни мерки след подписването на настоящия Договор.

Член 7

За изпълнение на настоящия Договор в срок от 30 дни след влизането му в сила Австрийската национална банка ще открие специална безлихвена сметка на името на Българската народна банка в разчетния долари под наименованието «Австрийско-български договор за уреждане на открити финансови въпроси от 2 май 1963 година.»

Член 8

Заверяването на посочената в член 7 на настоящия Договор специална сметка ще се извършва до цялостното изплащане на предви-

Artikel 1 vorgesehenen Globalsumme durch vierteljährliche Überweisung der Bulgarischen Nationalbank an die Oesterreichische Nationalbank. Die Höhe dieser Überweisungen wird jeweils fünf Prozent der Summe sämtlicher Zahlungen für nach Österreich erfolgte bulgarische Warenlieferungen entsprechen, die im abgelaufenen Kalendervierteljahr aus Österreich an bulgarische Zahlungsempfänger überwiesen wurden; diese Überweisungen sind jedoch mit höchstens einhunderttausend US-Dollar pro Kalenderjahr begrenzt.

Spätestens eine Woche nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres wird die Oesterreichische Nationalbank der Bulgarischen Nationalbank die Höhe des gemäß Absatz 1 errechneten Betrages mitteilen, worauf die Bulgarische Nationalbank, spätestens 14 Tage nach Empfang dieser Mitteilung, der Oesterreichischen Nationalbank den Auftrag erteilen wird, von ihrem Dollarverrechnungskonto Bulgariens den von ihr verifizierten Betrag auf ihr in Artikel 7 genanntes Sonderkonto zu übertragen. Für Zwecke der erforderlichen Umrechnung wird ein US-Dollar einem Verrechnungsdollar gleichgesetzt.

Nach erfolgter Gutschrift auf Sonderkonto wird dessen Saldo jeweils abgerechnet und einem bei der Oesterreichischen Nationalbank für die Republik Österreich geführten Konto gutgeschrieben.

Sollte das Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen für Warenlieferungen zwischen der Volksrepublik Bulgariens und der Republik Österreich dann generell geltenden Weise durchgeführt.

Artikel 9

Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Bulgarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen.

Artikel 10

Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Sofia stattfinden. Der Vertrag tritt am 30. Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am zweiten Mai 1963, in zwei Exemplaren, in deutscher und in bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Awramow m. p.

дената в член 1 глобална сума чрез тримесечни преводи от Българската народна банка на Австрийската национална банка. Размерът на тези преводи ще отговаря съответно на 5% от сумата на всички плащания за извършени доставки на български стоки в Австрия, които са преведени през изтеклото календарно тримесечие от Австрия на български получатели; тези преводи, обаче, се ограничават до сто хиляди САЩ-долари за календарна година.

Най-късно една седмица след изтичането на всяко календарно тримесечие Австрийската национална банка ще съобщава на Българската народна банка размера на пресметнатата съобразно алинея 1 сума, въз основа на което Българската народна банка най-късно 14 дни след получаване на това съобщение ще даде нареждане на Австрийската национална банка да прехвърли от нейната клирингова сметка България проверената от нея сума в специалната ѝ сметка посочена в член 7. За целта на необходимото преизчисляване един САЩ-долар ще се равнява на един разчетен долар.

След заверяването на специалната сметка нейното салдо ще бъде съответно преизчислено и прехвърлено по една сметка на Република Австрия водена при Австрийската национална банка.

Ако платежната спогодба престане да действува преди цялостното изплащане на определената в член 1 глобална сума, плащането на остатъка ще се извършва по общовалидният тогава начин за стокови плащания между Народна република България и Република Австрия.

Член 9

Българската народна банка и Австрийската национална банка ще се споразумеят относно техническото изпълнение на преводите.

Член 10

Настоящият Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще се извърши в София. Договорът влиза в сила на 30-ия ден след размяната на ратификационните документи.

СЪСТАВЕН във Виена на 2 май 1963 година в два екземпляра, на немски и български език, при което двата текста имат еднаква сила.

За Република Австрия:

Kreisky m. p.

За Народна република България:

Аврамов m. p.

359 der Beilagen

5

Liste I
zu Artikel 1 lit. a

Nr.	Der österreichische Gläubiger	Der bulgarische Schuldner
1	Teodora A. WELISAROVA-EBERLE, Wien XVIII, Währinger Str. 81	Staatliche Sparkasse in Vidin, Kto. Nr. 10/39
2	DDSG, Wien III, Hintere Zollamtsstr. 1	Staatliche Sparkasse in Russe, Kto. Nr. 10/34 b
3	Elisabeth FRIED, Konten auf den Namen Eduard Ignaz HALAS, Wien III, Gärtnerstraße 7/7	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/336, Kto. Nr. 10/1858
4	Penka Franz KUBICZEK, Wien XII, Malfattigasse 13/10	Staatliche Sparkasse/Lovetsch, 5. Ray., Sofia, Kto. Nr. 10/675
5	Alexander Eduard POSLUSCHNY, Wien XIII, Nothartgasse 38	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/473
6	Harald Wladimirov SALABASCHEFF, Wolfersn, Bezirk Steyr	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/2718
7	Olga Spiridonova WELEWA-SMOLARSKY, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/1530
8	Elisabeth TSCHAKALOFF, Wien III, Ziehrerplatz Nr. 10/III/II	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/220
9	Mika, Eftim, Haralan Petroff HARALANOFF, Wien XVI, Paletzgasse 8/3	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/1029
10	Anastasia Dimitrova MARKOFF-FÖRSTER, Innsbruck	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Dimitrov, Kto. Nr. 10/1722
11	Emilia GREYER geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/298
12	Emilie GREYER und Helene KOLARCZ geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/299
13	Aneta Wladimirova ZONAKOFF, Klosterneuburg, Berchtesgadner Hof 18	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Kirkoff, Kto. Nr. 9 b/1507
14	Bickford & Co., Wien III, Schwarzenbergplatz 6	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/1871
15	Interunfall Vers.-Ges. A. G., Wien I, Tegetthofstraße 7	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/1820, Kto. Nr. 25/361
16	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Wien I, Reichsratsstraße 13	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/2080
17	Klementina Heinrich MADER, Konto auf Emma MADER, Salzburg, Imbergstraße 23	Bulgarische Investitionsbank, Filiale 2, Sofia, Kto. Nr. 14/705
18	Interunfall Vers.-Ges. A. G., Wien I, Tegetthofstraße 7	„Bulstrad“-Bulg. Außenversicherungs- und Rückbers.-Ges., Sofia, Saldo
19	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Wien I, Reichsratsstraße 13	„Bulstrad“ — Bulg. Außenvers.- und Rückvers.-Ges. Sofia, Saldo
20	Gustav und Ludmilla SCHNEIDER, Wien I, Kärntner Ring 17	Staatliches Versicherungsinstitut, Sofia
21	Chemosan AG (Union), Wien III, Kölblgasse 10	Dr. Peter GRIGORTSCHEFF, Sofia, ul. Buslutscha Nr. 1
22	Wilhelmine Ignatz OTTITSCH (Gentschewa), 37 Dancer Road, S.W. 6, London, England	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/165

Liste II
zu Artikel 1 lit. c)

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Bewertung in Lewa (1962)
1	Georgi ATLASOV (Georgi ANDREE- WITSCH und Eudokia Iwanova ATLA- SOVA), Wien III, Dapontegasse 13	Haus mit Hof in Varna, ul. Tscherwe- noarmeiska Nr. 79	100	7.150.—
2	Julius Franz CHYTIL, Frankfurt/Main, BRD	Appartement in Sofia, ul. Alabin Nr. 31	100	2.910.—
	Julius Franz CHYTIL, Frankfurt/Main, BRD	Unbebautes Grund- stück, Ausmaß 2.200 m ² in Sofia, Quartal Knaschewo „Kruscheto“	100	2.640.—
3	Emma CZECH, Wien XVII, Bergsteiggasse Nr. 5/8	Unbebautes Grund- stück, Ausmaß 550m ² in Sofia, Quartal Mo- derno predgradie	100	1.100.—
4	Zdrawka Goranova MINTSCHEWA — Dr. EBENSTEIN, Wien I, Herrengasse 6 bis 8	Appartement in Sofia, ul. Moskowska Nr. 39	100	6.590.—
4	Zrawka Goranova MINTSCHEWA — Dr. EBENSTEIN, Wien I, Herrengasse 6 bis 8	Unbebautes Grund- stück, Ausmaß 418m ² in Sofia, Dorg Drve- nica „Isvoro“	100	502.—
5	Franz Josef EISLER, Wien XIII, Testarello- gasse 31	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33-33	3.930.—
6	Elisabeth FRIED, Wien I, Opernring 23/19 und als Erbin nach ihrem verstorbenen Gatten Eduard Ignaz HALASZ	Appartement in Sofia, ul. Gurko Nr. 50	100	8.690.—
7	Johann und Eugenie GOLOWITSCH, Linz/ Donau, Hatschekstraße 32	Appartement in Sofia, ul. VI. Poptomov (Gladston) 65/IV	100	5.200.—
8	Veselina GRAF geb. GABROVSKA, Wien XX, Hartlgasse 36/6	Appartement in Sofia, Boul. „Skobelev“ Nr. 44	100	6.010.—
9	Margarethe GREIS, Wien XVII, Palfy- gasse 20, Erbschaft nach Berta Andrej GREIS	Appartement in Sofia, ul. Batscho-Kiro Nr. 36	100	1.850.—
10	Emilie GREIER geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33-33	3.930.—
	Emilie GREIER geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Appartement in Sofia, ul. Dunav Nr. 19	100	7.100.—
	Emilie GREIER geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus und Grundstück in Sofia, Dragalevsko Chaussee Nr. 19, Dorf Simeonovo	100	5.333.—
	Elena KOLARCZ geb. EISLER, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33-33	3.930.—

359 der Beilagen

7

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Bewertung in Lewa (1962)
11	Minka GROSS geb. NIKOLOVA NEDEL-TSCHEWA, Wien XVI, Sautergasse 62/13	Appartement in Sofia, ul. Neofit Rilski Nr. 55	100	3.070—
12	Anastasia HÄUFLER-IWANOVA, Hallein, Burgfried 24, Salzburg	Unbebautes Grundstück in Pasartschik (oder ein anderes gleichwertiges Grundstück)	100	204—
13	Alexandra HAUPTMANNL, Wien III, Invalidenstraße 7/4 a	Haus mit Grundstück in Burgas, ul. Christo Botev Nr. 36	50	1.250—
	Alexandra HAUPTMANNL, Wien III, Invalidenstraße 7/4 a	Grundstück in Burgas, ul. Zar Boris Nr. 16 (661 m ²)	50	2.300—
14	Berta JEROHAM geb. KOHEN, Wien V, Stolberggasse 13/21	Zimmer (Geschäftslokal Nr. 32) im Handelskooperativhaus in Sofia, ul. Alabin Nr. 33	100	3.100—
	Berta JEROHAM geb. KOHEN, Wien V, Stolberggasse 13/21	Unbebaute Fläche (26.800 m ²) (Weingarten) und bebaute Fläche (Haus und zwei Weinkeller) in Pomorie (oder ein gleichwertiges Grundstück), Erbschaft nach Mordehai S. KOHEN	25	1.179—
15	Theresa Rosa KASAKOVA, Wien XVIII, Anastasius Grün-Gasse 23/7	2-Zimmer-Appartement in Sofia, ul. Stara Stena Nr. 1	100	5.740—
16	Gisela KOSTOVA, Wien III, Lechnerstraße Nr. 18/3	Haus und Grundstück in Burgas, ul. Christo Botev Nr. 36	25	—
16	Gisela KOSTOVA, Wien III, Lechnerstraße Nr. 18/3	Grundstück in Burgas, ul. Zar Boris Nr. 16; diese Immobilien werden unter Alexandra HAUPTMANNL geführt (siehe Punkt 13)	25	—
17	Zdenka KOTTAS geb. HOSSMANN, Wien VI, Laimgrubengasse 11/6	ideeller Teil des Hauses in Lom, ul. Vidinska Nr. 36	33·33	719—
18	Adelheid TSCHOMAKOVA-LABER, Graz, Karlauer Straße 1/II	ideeller Anteil am Haus mit Grundstück in Plovdiv, ul. Leonardo da Vinci Nr. 54	5	377—
	Adelheid TSCHOMAKOVA-LABER, Graz, Karlauer Straße 1/II	ideeller Anteil am Acker im Ausmaß von 24 Dekar in Plovdiv, Ortschaft Landos	5	48—

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Bewertung in Lewa (1962)
19	Klementine MADER, Erbschaft nach Emma Heinrich MADER, Salzburg, Imbergstraße Nr. 23	Appartement in Sofia, Boulevard General Zaimov Nr. 54	100	4.500.—
20	Maria MARKOVA geb. OSAN, Wien XIV, Sonnenweg 113	Appartement in Sofia, Boulevard Tolbuchin Nr. 37	100	1.498.—
21	Zwetana Dr. MATRAS geb. RADEWA, Wien VIII, Alser Straße 41	ideeller Anteil am Appartement in Sofia, ul. Aleko Konstantinov Nr. 1	8-3	390.—
21	Zwetana Dr. MATRAS geb. RADEWA, Wien VIII, Alser Straße 41	Anteil der Häuser in Stanke Dimitrov, ul. Georgie Ismirliiev Nr. 3	4-16	1.509.—
	Zwetana Dr. MATRAS geb. RADEWA, Wien VIII, Alser Straße 41	Anteile an Feldern in „Jachinowo“, „Petro-Bair“, „Kavakli“ und andere in Stanke Dimitrov.	7	111.—
22	Maria MÜLLER ehem. LESKOWA, Wien ⁹ XIX, Grinzinger Allee 54/2/2	Appartement in Sofia, ul. Partschewitsch Nr. 12	50	2.385.—
23	Otto und Maria MUSSONI, Wien XVIII, Elßberggasse 26	Appartement in Sofia, ul. Venelin 30, 1 Geschäftslokal in Sofia, Platz Jordanka Tschankowa 1	100 100	2.600.— 2.620.—
	Maria MUSSONI	Appartement in Sofia, ul. General Parensov Nr. 33	100	5.060.—
24	Franz JÖRER, Wien III, Ludwig Koeßlerplatz 3/3/3/20	Villa in Sofia, ul. Vojvodina Mogila Nr. 7 (ul. Kyrill u. Methodi Nr. 7)	100	9.920.—
	Franz PFOHL, Wien III, Erdbergstraße 51	Grundstück im Ausmaß von 1.409 m ² , „Avrora“ Nr. 35, Sofia, Krasno Selo	80	2.260.—
25	Anna Bernhard PIETE, Wien IX, Seegasse 9	Appartement in Sofia, ul. Dimiter Polianov Nr. 24	100	7.020.—
26	Alexander Eduard POSLUSCHNI, Wien XIII, Nohartgasse 38	Platz mit kleinen Gebäuden in Sofia, ul. Losenska planina Nr. 5	100	4.250.—
27	Gina SCHILDER, Wien XVIII, Weimarer Straße 8/10/2/7	Haus mit Grundstück in Gorna Oriachowitzza, ul. Trapesica Nr. 9 (oder eine gleichwertige Liegenschaft)	100	1.586.—

359 der Beilagen

9

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Bewertung in Lewa (1962)
28	Gustav SCHNEIDER, Wien I, Kärntner Ring 17	Haus mit Hof in Sofia, ul. Johann Exarch Nr. 4	100	17.451.—
29	Eleonora SCHOBER, Wien VIII, Wickenburggasse 7/5	Appartement in Sofia, ul. Krivolak Nr. 48	50	1.330.—
30	Minka Franz SEE, Wien XIII, Wenzgasse Nr. 80/11	Appartement in Sofia, ul. Zar Schischmann Nr. 16	100	4.258.—
	Minka Franz SEE, Wien XIII, Wenzgasse Nr. 80/11	Appartement in Sofia, Boulevard Patriarch Eftimi Nr. 12	100	4.823.—
31	Olga SMOLARSKI geb. VELEVA, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Haus in Sofia, ul. Neofit Rilski Nr. 43	25	1.670.—
	Olga SMOLARSKI geb. VELEVA, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Feld im Ausmaß von 16 Dekar im Dorf Obelja, Bez. Sofia	25	160.—
32	Annamaria THEODOROFF, Wien VIII, Josefstädter Straße 58/11	Haus in Sofia-Knja-schewo, ul. M. Pet-ljakova Nr. 10	100	4.340.—
33	Josefa VOGEL, Wien XIV, Hütteldorfer Straße 88	Haus mit Hof in Sofia, Losenez, ul. Akazia/Sdravez Nr. 13	100	7.730.—
34	Johann und Olga ZIMMERMANN, Wien Hans Eduard ZIMMERMANN, Wien	Appartement in Sofia, ul. Lüben Karavelov Nr. 4	100	6.600.—
	Hans Eduard ZIMMERMANN, Wien	Haus in Sofia-Pavlovo, ul. Bojanski vaschot. Nr. 54 (51)	100	4.980.—
	Olga Hans ZIMMERMANN, Wien	Haus in Sofia-Pavlovo, ul. Bojanski vaschot. Nr. 67	100	8.880.—
35	Josefine ZÖCHMEISTER, Wien IV, Schelleingasse 43/15 Karl Anton ZÖCHMEISTER	Haus in Sofia, ul. Plana planina Nr. 4 (oder eine gleichwertige Liegenschaft)	100	1.272.—
36	Theresia STRAKA geb. WALZ, Schafberg Nr. 5 a, Post Grafenschlag, Bez. Zwettl, N.-Ö.	Haus in Sofia, ul. Nikola Schopov vorm. Zaribrodskaja Nr. 67	50	1.175.—
37	Leopold und Hermine KÖLLNER, Wien XIII, Großer Ring 17	Unbebautes Grundstück in Sofia, Merdschan, Ortschaft Kü-lücite, Parz. X vom Quartal 726 (422·70 m ²)	100	3.464.—
38	Wilhelmine Ignaz OTTITSCH (Gentschewa) 37 Dancer Road, S.W. 6, London, England	Haus mit Grundstück in Sofia-Bankia, ul. Zar Simeon 18	100	880.—

10

359 der Beilagen

Листа I

По член 1 буква а)

№	Австрийски кредитор	Български дебитор
1.	Теодора А. ВЕЛИЗАРОВА-ЕБЕРЛЕ, Виена XVIII, Верингершрасе 81	Държавна спестовна каса гр. Видин, сметка 10/39
2.	Първо Дунавско пароходно дружество, Виена III, Хинтере Цоламтшрасе 1	Държавна спестовна каса гр. Русе, сметка 10/34 б
3.	Елизабет ФРИД — сметки на името Едуард Игнац ХАЛАС, Виена III, Гертнергасе 7/7	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 18/336, сметка 10/1858
4.	Пенка Франц КУБИЧЕК, Виена XII, Малфати-гасе 13/10	Държавна спестовна каса (Ловеч) V район, София, сметка 10/675
5.	Александър Едуард ПОСЛУШНИ, Виена XIII, Потхартгасе 38	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/473
6.	Харалд Владимиров САЛАБАШЕВ, Волферн, окръг Шайер	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/2718
7.	Олга Спиридонова ВЕЛЕВА — СМОЛАРСКА, Виена VII, Зибенщернгасе 16а	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/1530
8.	Елизабета ЧАКАЛОВА, Виена III, Цирерплац 10/III/II	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/220
9.	Мика, Ефгим, Харалан Петрови ХАРАЛАНОВИ, Виена XVI, Палетцгасе 8/3	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/1029
10.	Анастасия Димитрова МАРКОВА-ФЬОРСТЕР, Инсбрук	Държавна спестовна каса, Димитровски район, София, сметка 10/1722
11.	Емилия ГРАЙЕР родена АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/298
12.	Емилия ГРАЙЕР и Хелене КОЛАРЦ род. АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/299
13.	Анета Владимирова ЦОНАКОВА, Клостернойбург, Берхтесгаднерхоф 18	Държавна спестовна каса, Кирковски район, София, сметка 9 б/15072
14.	Бикфорд & Ко, Виена III, Шварценбергплац 6	Българска народна банка София, сметка 23/1871
15.	«Интерунфал» дружество за застраховки А. Д., Виена I, Тегетхофшрасе 7	Българска народна банка София, сметка 23/1820, сметка 25/361
16.	Винер Рюкферзихерунгсгезелшафт, Виена I, Райхсратшрасе 13	Българска народна банка София, сметка 23/2080
17.	Клементина Хайнрих МАДЕР, сметка на Емма Мадер, Залцбург, Имбергшрасе 23	Българска инвестиционна банка, кл. 2, София, сметка 14/705
18.	«Интерунфал» дружество за застраховки А. Д., Виена I, Тегетхофшрасе 7	«Булстрад» — Българско външно застрахователно и презастрахователно А. Д., София, салдо
19.	Винер Рюкферзихерунгсгезелшафт, Виена I, Райхсратшрасе 13	«Булстрад» — Българско външно застрахователно и презастрахователно А. Д., София, салдо
20.	Густав и Людмила ШНАЙДЕР, Виена I, Кертнерринг 17	Държавния застрахователен институт, София
21.	Хемозан А. Д. (Юнион), Виена III, Кьолблгасе 10	Д-р Петър Григорчев, София, ул. «Бузлуджа» 1
22.	Вилхелмине Игнац ОТИЧ (ГЕНЧЕВА), 37 Дансър Род, С.В. 6 Лондон, Англия	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/165

359 der Beilagen

11

Листа II

по член 1 буква в)

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
1.	Георги АТЛАСОВ (Георги Андреевич и Евдокия Иванова АТЛАСОВА), Виена III, Дапонтегасе 13	Къща с дворно място в гр. Варна, ул. Червеноармейска № 79	100	7.150.—
2.	Юлиус Франц ХИТИЛ, Франкфурт/Майн, ГФР	Апартамент в София, ул. Алабин № 31	100	2.910.—
	Юлиус Франц ХИТИЛ, Франкфурт/Майн, ГФР	Непокрит имот от 2200м ² в София, квартал Княжево, местността «Крушето»	100	2.640.—
3.	Емма ЧЕХ, Виена XVII, Бергщайггасе 5/8	Непокрит имот от 550м ² в София, квартал Модерно предградие	100	1.100.—
4.	Здравка Горанова МИНЧЕВА — д-р ЕБЕНЩАЙН, Виена I, Херенгасе 6—8	Апартамент в София ул. Московска № 39	100	6.590.—
	Здравка Горанова МИНЧЕВА — д-р ЕБЕНЩАЙН, Виена I, Херенгасе 6—8	Непокрит имот от 418м ² в София, с. Дървеница местността «Изворо»	100	502.—
5.	Франц Йозеф АЙСЛЕР, Виена XIII, Тестарелогасе 31	Къща в София, ул. Искър № 44	33·33	3.930.—
6.	Елизабет ФРИД, Виена I, Опернринг 23/19 и като наследница на починалия си съпруг Едуард Игнац ХАЛАС	Апартамент в София ул. Гурко № 50	100	8.690.—
7.	Йохан и Евгения ГОЛОВИЧ, Линц/Донау, Халекшрасе 32	Апартамент в София ул. Владимир Поптомов (Гладстон) № 65, IV етаж	100	5.200.—
8.	Веселина ГРАФ, род. Габровска, Виена XX, Хартлгасе 36/6	Апартамент в София, бул. Скобелев № 44	100	6.010.—
9.	Маргарете ГРАЙС, Виена XVII, Палфигасе 20, наследство на Берта Андрей ГРАЙС	Апартамент в София ул. Бачо Киро № 36	100	1.850.—
10.	Емилия ГРАЙЕР, род. АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Къща в София ул. Искър № 44	33·33	3.930.—
	Емилия ГРАЙЕР, род. АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Апартамент в София, ул. Дунав № 19	100	7.100.—
	Емилия ГРАЙНЕР, род. АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Къща и място — София, ул. Драгалевско шосе № 19, с. Симеоново	100	5.333.—
	Елена КОЛАРИЦ, род. АЙСЛЕР, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Къща в София, ул. Искър № 44	33·33	3.930.—
11.	Минка Грос, род. НИКОЛОВА НЕДЕЛЧЕВА, Виена XVI, Заутергасе 62/13	Апартамент в София ул. Неофит Рилски 5б	100	3.070.—

12

359 der Beilagen

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
12.	Анастасия ХОЙФЛЕР-ИВАНОВА Халайн, Бургфрид 24, Залцбург	Дворно място в гр. Пазарджик (или друго равностойно място)	100	204.—
13.	Александра ХАУПТМАНЛ, Виена III, Инвалиденщрасе 7/4а	Къща с дворно място в гр. Бургас, ул. Хр. Ботев № 36	50	1.250.—
	Александра ХАУПТМАНЛ, Виена III, Инвалиденщрасе 7/4а	Дворно място в гр. Бургас, ул. Цар Борис № 16 (661 м ²)	50	2.300.—
14.	Берта ЙЕРОХАМ, род. КОЕН, Виена V, Щолберггасе 13/21	Стая (магазин № 32) в търговския кооперативен дом в София, ул. Алабин № 33	100	3.100.—
	Берта ЙЕРОХАМ, род. КОЕН, Виена V, Щолберггасе 13/21	Непокрити имоти-лозя (26.800 м ²) и покрити имоти (къща и 2 склада за вино) в Поморие (или друг равностоеен имот), наследство Мордохай С. КОЕН	25	1.179.—
15.	Тереза Роза КАЗАКОВА, Виена XVIII, Анастасиус Грюнгасе 23/7	Двустаен апартамент в София ул. Стара Сте-на 1	100	5.740.—
16.	Гизела КОСТОВА, Виена III, Лехнер-щрасе 18/3	Къща с дворно място в гр. Бургас, ул. Хр. Ботев № 36	25	—
	Гизела КОСТОВА, Виена III, Лехнер-щрасе 18/3	Дворно място в гр. Бургас, ул. Цар Борис № 16. Тези недвижими имоти се водят на Александра ХАУПТМАНЛ (виж. пореден № 13)	25	—
17.	Зденка КОТАС, род. Хосман, Виена VI, Лаймгрубенгасе 11/6	Къща в гр. Лом, ул. Видинска № 36	33-33	719.—
18.	Аделхайд ЧОМАКОВА-ЛАБЕР, Грац, Карлауерщрасе 1/II	Идеална част от къща дворно място в гр. Пловдив, ул. Леонардо да Винчи № 54	5	377.—
	Аделхайд ЧОМАКОВА-ЛАБЕР, Грац, Карлауерщрасе 1/II	Идеална част от нива 24 декара в местността Ландос, Пловдивско	5	48.—
19.	Клементине МАДЕР, наследство от Емма Хайнрих МАДЕР, Залцбург, Имберг-щрасе 23	Апартамент в София, Бул. Генерал Заимов № 54	100	4.500.—
20.	Мария МАРКОВА, род. ОЗАН, Виена XIV, Зоненвег 113	Апартамент в София, бул. Толбухин № 37	100	1.498.—

359 der Beilagen

13

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
21.	Цветана д-р. МАТРАС, род. РАДЕВА, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Идеална част от апартамент в София, ул. Алеко Константинов № 1	8.3	390.—
	Цветана д-р. МАТРАС, род. РАДЕВА, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Част от къщи в гр. Станке Димитров, ул. Г. Измерлиев № 3	4.16	1.509.—
	Цветана д-р. МАТРАС, род. РАДЕВА, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Части от полски имоти (ниви) в «Яхиново», «Петро-баир», «Кавакли» и др. в Станке Димитровско	7	111.—
22.	Мария МЮЛЕР, бивша ЛЪСКОВА, Виена XIX, Гринцингер Алее 54/2/2	Апартамент в София, ул. Парчевич 12	50	2.385.—
23.	Ото и Мария МУСОНИ, Виена XVIII, Елслергасе 26	Апартамент в София, ул. Венелин 30	100	2.600.—
	Мария МУСОНИ	Магазин в София	100	2.620.—
		Апартамент в София, ул. Ген. Паренсов 33	100	5.060.—
24.	Франц ЙОРЕР, Виена III, Лудвиг Кьослерплатц 3/3/3/20	Вила в София, ул. Войводина могила № 7 (ул. Кирил и Методи 7)	100	9.920.—
	Франц ПФОЛ, Виена III, Ердбергщрасе 51	Дворно място от 1409 м ² в София, Красно Село, ул. «Аврора» № 35	80	2.260.—
25.	Анна Бернхард ПИЕТЕ, Виена IX, Зеегасе 9	Апартамент в София, ул. Димитър Полянов № 24	100	7.020.—
26.	Александър Едуард ПОСЛУШНИ, Виена XIII, Нотхаргасе 38	Място с малки сгради в София, ул. Лозенска планина № 5	100	4.250.—
27.	Гина ШИЛДЕР, Виена XVIII, Ваймарерщрасе 8/10/2/7	Къща с място в гр. Горна Оряховица, ул. Трапезица 9 (или друго равностойно място)	100	1.586.—
28.	Густав ШНАЙДЕР, Виена I, Кернтнерринг 17	Къща с двор в София, ул. Йоан Екзарх 4	100	17.451.—
29.	Елеонора ШОБЕР, Виена VIII, Викенбурггасе 7/5	Апартамент в София, ул. Криволак № 48	50	1.330.—
30.	Минка Франц ЗЕЕ, Виена XIII, Венцгасе 80/11	Апартамент в София, ул. Цар Шишман № 16	100	4.258.—
	Минка Франц ЗЕЕ, Виена XIII, Венцгасе 80/11	Апартамент в София, бул. Патриарх Евтимий 12	100	4.823.—

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
31.	Олга СМОЛАРСКА, род. ВЕЛЕВА, Виена VII, Зибенщернгасе 16а	Къща в София, ул. Неофит Рилски № 43	25	1.670.—
	Олга СМОЛАРСКА, род. ВЕЛЕВА, Виена VII, Зибенщернгасе 16а	Нива 16 декара в с. Обела, Софийско	25	160.—
32.	Аннамария ТЕОДОРОВА, Виена VIII, Йозефщедтершрасе 58/11	Къща в София-Княжево, ул. М. Петлякова № 10	100	4.340.—
33.	Йосеф ФОГЕЛ, Виена XIV, Хютелдорфершрасе 88	Къща с двор в София, Лозенец, ул. Акация (Здравец) № 13	100	7.730.—
34.	Йохан и Олга ЦИМЕРМАН, Ханс Едуард ЦИМЕРМАН, Виена	Апартамент в София, ул. Любен Каравелов № 4	100	6.600.—
	Йохан и Олга ЦИМЕРМАН, Ханс Едуард ЦИМЕРМАН, Виена	Къща в София-Павлово, ул. Боянски възход 54/51	100	4.980.—
	Олга Ханс ЦИМЕРМАН, Виена	Къща в София-Павлово, ул. Боянски възход 67	100	8.880.—
35.	Йозефине ЦЪОХМАЙСТЕР, Виена IV, Шелайнгасе 43/15 Карл Антон ЦЪОХМАЙСТЕР	Къща в София, ул. Плана-планина № 4 (или друг равностоен имот)	100	1.272.—
36.	Терезия СТРАКА, род. ВАЛЦ, Щафберг 5а, Пост Графеншлаг, Бецирк Цвезл, Долна Австрия	Къща в София, ул. Никола Шопов (бивша Царибродска) № 67	50	1.175.—
37.	Леополд и Хермине КЪОЛНЕР, Виена XIII, Гросер Ринг 17	Дворно място 422·70м ² в София, местността Мерджан (Кюлюците), парцел 10 от кв. 726	100	3.464.—
38.	Вилхелмина Игнац ОТТИЧ (ГЕНЧЕВА), 37 Дансър Род, С.В. 6, Лондон, Англия	Къща с дворно място София-Банка, ул. Цар Симеон № 18	100	880.—

359 der Beilagen

15

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach die Regierung der Volksrepublik Bulgarien der österreichischen Bundesregierung innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages den Stand der Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) erwähnten Liste I aufgezählt sind, zum Tage des Inkrafttretens des Vertrages bekanntgeben wird.“

Zum Zeitpunkt der Paraphierung des Vertrages wiesen die erwähnten Guthaben insgesamt einen Stand von vierzigtausendsechshundertzehn Lewa und 43 Stotinki auf.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Latschesar AWRAMOW,
Minister der Volksrepublik Bulgarien,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 5 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach zu den unter Artikel 5 Absatz 1 angeführten Dokumenten, die von der österreichischen Bundesregierung der Regierung der Volksrepublik Bulgarien nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme übergeben werden, auch Obligationen der äußeren bulgarischen Schuld im Nominalwert von mindestens 230.000 Goldlewa bzw. Goldfrancs und 15.000 US-Dollar gehören.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Latschesar AWRAMOW,
Minister der Volksrepublik Bulgarien,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach österreichische Inhaber jener Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) angeführten Liste I nicht verzeichnet sind, im Rahmen der geltenden bulgarischen Devisengesetze über ihre Guthaben verfügen können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Latschesar AWRAMOW,
Minister der Volksrepublik Bulgarien,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach österreichische Inhaber jener Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) angeführten Liste I nicht verzeichnet sind, im Rahmen der geltenden bulgarischen Devisengesetze über ihre Guthaben verfügen können.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Awramow m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno KREISKY,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Wien

16

359 der Beilagen

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach die Regierung der Volksrepublik Bulgarien der österreichischen Bundesregierung innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages den Stand der Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) erwähnten Liste I aufgezählt sind, zum Tage des Inkrafttretens des Vertrages bekanntgeben wird.

Zum Zeitpunkt der Paraphierung des Vertrages wiesen die erwähnten Guthaben insgesamt einen Stand von vierzigtausendsechshundert-zehn Lewa und 43 Stotinki auf.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

AWRAMOW m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno KREISKY,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. c) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach, falls eine der in Liste II erwähnten Personen dem Ankauf ihrer Liegenschaft nicht zustimmen sollte, die in Artikel 1 lit. c) genannte Summe die entsprechende Minderung erfährt.

Die österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Volksrepublik Bulgarien innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages diesbezüglich Mitteilung machen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Awramow m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno KREISKY,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. c) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach, falls eine der in Liste II erwähnten Personen dem Ankauf ihrer Liegenschaft nicht zustimmen sollte, die in Artikel 1 lit. c) genannte Summe die entsprechende Minderung erfährt.

Die österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Volksrepublik Bulgarien innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages diesbezüglich Mitteilung machen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Latschesar Awramow,
Minister der Volksrepublik Bulgarien,
Wien

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 5 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach zu den unter Artikel 5 Absatz 1 angeführten Dokumenten, die von der österreichischen Bundesregierung der Regierung der Volksrepublik Bulgarien nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme übergeben werden, auch Obligationen der äußeren bulgarischen Schuld im Nominalwert von mindestens 230.000 Goldlewa bzw. Goldfrancs und 15.000 US-Dollar gehören.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Awramow m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno KREISKY,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Wien

359 der Beilagen

17

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на подписания днес Договор, съгласно което австрийските собственици на онези авоари, които не са отбелязани в посочената в член 1 буква а) листа I, могат да разполагат със своите авоари в рамките на валидното българско валутно законодателство.

Моля да съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година

Kreisky m. p.

Негово Превъзходителство
Лъчезар Аврамов
министър на Народна
република България

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на подписания днес Договор, съгласно което Правителството на Народна република България ще съобщи на Австрийското федерално правителство в срок от 30 дни след влизането в сила на настоящия Договор състоянието на авоарите, които са изброени в споменатата в член 1 буква а) листа I, към деня на влизането в сила на договора.

В момента на парафирането на Договора споменатите авоари възлизаха общо на четиридесет хиляди шестстотин и десет лева и 43 стотинки.

Моля да ми съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година

Аврамов m. p.

Негово Превъзходителство
Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

«Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на подписания днес Договор, съгласно което австрийските собственици на онези авоари, които не са отбелязани в посочената в член 1 буква а) листа I, могат да разполагат със своите авоари в рамките на валидното българско валутно законодателство.»

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година

Аврамов m. p.

Негово Превъзходителство
Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

«Имам чест да потвърдя постигнатото по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на подписания днес Договор, съгласно което Правителството на Народна република България ще съобщи на Австрийското федерално правителство в срок от 30 дни след влизането в сила на настоящия Договор състоянието на авоарите, които са изброени в споменатата в член 1 буква а) листа I, към деня на влизането в сила на договора.

В момента на парафирането на Договора споменатите авоари възлизаха общо на четиридесет хиляди шестстотин и десет лева и 43 стотинки.»

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година

Kreisky m. p.

Негово Превъзходителство
Лъчезар Аврамов
министър на Народна
република България

18

359 der Beilagen

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква в) на подписания днес Договор, съгласно което, ако някое от споменатите в листа II лица не одобри покупката на недвижимия му имот, посочената в член 1, буква в) сума ще се намали съответно.

Австрийското федерално правителство ще уведоми съответно Правителството на Народна република България в срок от шест месеца след влизането в сила на настоящия Договор.

Моля да съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година.

Kreisky m. p.

Негово Превъзходителство
Лъчезар Аврамов
министър на Народна
република България

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

«Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква в) на подписания днес Договор, съгласно което, ако някое от споменатите в листа II лица не одобри покупката на недвижимия му имот, посочената в член 1 буква в) сума ще се намали съответно.

Австрийското федерално правителство ще уведоми съответно Правителството на Народна република България в срок от шест месеца след влизането в сила на настоящия Договор.»

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година.

Аврамов m. p.

Негово Превъзходителство
Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 5 алинея 1 на подписания днес Договор, съгласно което към споменатите в член 5 алинея 1 документи принадлежат също и облигации от български външни заеми на номинална стойност минимум 230.000.— златни лева респ. златни франка и 15.000.— САЩ-долари, които ще бъдат предадени от Австрийското федерално правителство на Правителството на Народна република България след цялостното изплащане на глобалната сума.

Моля да ми съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година.

Kreisky m. p.

Негово Превъзходителство
Лъчезар Аврамов
министър на Народна
република България

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

«Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 5 алинея 1 на подписания днес Договор, съгласно което към споменатите в член 5 алинея 1 документи принадлежат също и облигации от български външни заеми на номинална стойност минимум 230.000.— златни лева респ. златни франка и 15.000.— САЩ-долари, които ще бъдат предадени от Австрийското федерално правителство на Правителството на Народна република България след цялостното изплащане на глобалната сума.»

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

Виена, 2 май 1963 година.

Аврамов m. p.

Негово Превъзходителство
Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

Erläuternde Bemerkungen

A. Allgemeiner Teil.

Nach dem Waffenstillstand vom 5. September 1944 kam es in Bulgarien zur Beschlagnahme der deutschen Vermögenswerte und durch Gesetz Nr. 24 vom 31. Mai 1946 unter Berufung auf den Potsdamer Beschluß zu einer Inanspruchnahme dieser Vermögenswerte zugunsten der UdSSR, was durch Artikel 24 des bulgarischen Friedensvertrages vom 10. Feber 1947 bekräftigt wurde. Durch die faktisch schon mit dem Waffenstillstand einsetzende Überlassung deutscher Vermögenswerte an die UdSSR sind auch zahlreiche österreichische Vermögenswerte betroffen worden, da sie vorerst von den deutschen Vermögenswerten nicht unterschieden wurden. Soweit österreichische Vermögenswerte nicht übergeben worden sind oder es zu einer Ausscheidung aus den an die UdSSR übertragenen Vermögenswerten kam, war das österreichische Vermögen in Bulgarien seitens der Volksrepublik Bulgarien jedoch der freien Verfügung der Eigentümer nicht überlassen. Zu einem Teil wurden die Vermögenswerte Gegenstand einer der Volksrepublik Bulgarien unmittelbar zugute kommenden Verstaatlichung. Es wurden im wesentlichen folgende Verstaatlichungsgesetze erlassen:

- a) das Gesetz vom 27. Juni 1946 über die Verstaatlichung von Versicherungsunternehmen,
- b) das Gesetz vom 25. Feber 1947 über das staatliche Tabakmonopol,
- c) das Gesetz vom 7. August 1947 über das staatliche Alkoholmonopol,
- d) das Gesetz vom 24. Dezember 1947 über die Verstaatlichung der Privatindustrie und der Berwerksbetriebe,
- e) das Gesetz vom 26. Dezember 1947 über die Verstaatlichung von Banken,
- f) das Gesetz vom 15. April 1948 über die Enteignung städtischer Großliegenschaften.

Zwischenstaatliche Verhandlungen mit dem Ziel, von Bulgarien eine Entschädigung für das enteignete österreichische Vermögen zu erhalten, konnten 1956 aufgenommen werden.

Die erste, bis 1958 dauernde Verhandlungsphase brachte wegen der unnachgiebigen Haltung des bulgarischen Verhandlungspartners keine Erfolge. Bulgarien bot als Gesamtentschädigung lediglich 100.000 Dollar.

Erst 1962 erklärte sich Bulgarien zur Fortsetzung der Verhandlungen bereit. In dieser zweiten Phase wurden die Verhandlungen nun auf einer völlig neuen Basis mit dem Ziel einer Globalbereinigung geführt. Auf diese Weise konnte schrittweise eine Erhöhung des bulgarischen Entschädigungsangebotes auf 350.000 Dollar unter gleichzeitigem Verzicht auf bulgarische Gegenforderungen von rund 133.000 Dollar erzielt werden. Die ebenfalls zur Verhandlung stehende österreichische Forderung der Radio Austria AG. von rund 34.000 Dollar wurde durch direkte Überweisung von der bulgarischen Seite voll erfüllt.

Diese Vermögensverhandlungen wurden schließlich am 30. November 1962 in Sofia mit der Paraphierung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien zur Regelung offener finanzieller Fragen abgeschlossen. Der Vertrag wurde am 2. Mai 1963 in Wien unterzeichnet.

Auf Grund dieses Vertrages leistet nunmehr die Volksrepublik Bulgarien gemäß seinem Artikel 1 Abs. 1 lit. a eine Globalentschädigung von 350.000 Dollar für die infolge einer bulgarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme verursachten Verluste an österreichischen Vermögenschaften, Rechten und Interessen, sofern sie durch die Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik Bulgarien gelangt sind. Dies betrifft sohin alle österreichischen, nicht von der UdSSR übernommenen, durch die Volksrepublik Bulgarien verstaatlichten Vermögenswerte. Die Volksrepublik Bulgarien leistet aber auch gemäß Artikel 1 Abs. 1 lit. a des Vertrages Entschädigung für Verluste, die durch eine andere im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der bulgarischen Volkswirtschaft stehende Maßnahme verursacht wurden. Dadurch sind auch die nichtverstaatlichten

Vermögenskategorien erfaßt, von denen in Artikel 1 Abs. 1 lit. a des Vertrages die vor dem 16. Oktober 1948 entstandenen Forderungen aus dem Handels- und Versicherungsverkehr, ferner die Guthaben laut Liste I des Vertrages und — aus technischen Gründen gesondert in Artikel 1 Abs. 1 lit. b des Vertrages — die Obligationen der bulgarischen äußeren Anleihen ausdrücklich genannt sind. Unter den Vertrag fallen daher auch alle nichtverstaatlichten Vermögenskategorien, über die ein österreichischer Eigentümer frei verfügen kann.

Nach dem Inhalt der zum Vertrag führenden Vermögensverhandlungen ergibt sich allerdings, daß gewisse Vermögenskategorien einer solchen freien Verfügung unterliegen. Solche Vermögenskategorien unterliegen daher nicht der Regelung durch Entschädigung gemäß dem Vertrag. Es sind dies die, nicht in der Liste I des Vertrages genannten (durch einen Briefwechsel zum Vertrag ausdrücklich als verfügbar bezeichneten) Guthaben, die Obligationen der bulgarischen inneren Anleihen (auch wenn eine Bedienung in Bulgarien derzeit nicht erfolgt) und die weder zu einem Betrieb noch als Zubehör zu einer Liegenschaft gehörigen Mobilien.

Auch die bisher nichtverstaatlichten Liegenschaften sind von der Regelung durch Entschädigung gemäß dem Vertrag ausgenommen. Hinsichtlich solcher Liegenschaften war es möglich, für die in der Liste II des Vertrages angeführten Fälle einen festen Betrag zu vereinbaren, der zum Ankauf der nichtverstaatlichten Liegenschaften durch die Volksrepublik Bulgarien als Summe der von ihr angebotenen Kaufpreise zur Verfügung gestellt wird. Sofern eine Zustimmung zum Verkauf seitens eines österreichischen Eigentümers nicht gegeben wird, tritt allerdings laut Briefwechsel zum Vertrag die entsprechende Verminderung des zur Verfügung gestellten Gesamtbetrages ein. Der im Vertrag vorgesehene Verkauf der nichtverstaatlichten Liegenschaften bezweckt, dem österreichischen Eigentümer, der ansonsten ein Realisat für seine Liegenschaft aus Bulgarien nicht transferieren könnte, auf Grund der bereitgestellten Mittel eine Auszahlung in Österreich zu ermöglichen.

Insoweit diese Globalsumme von 350.000 Dollar als Entschädigung für Verluste an Vermögenswerten geleistet wird, wie sie in Artikel 1 lit. a des Vermögensvertrages umschrieben sind, stellt sich die Globalsumme als eine Wiedergutmachung für ein völkerrechtliches Unrecht dar, das der Republik Österreich durch die in der letztzitierten Vertragsstelle aufgezählten Maßnahmen gegenüber österreichischen Staatsbürgern zugefügt wurde. Das Ausmaß der Entschädigung, wie sie im Vertrag erzielt wurde, entspricht zwar nicht völlig der klassischen Vorstellung einer prompten, angemessenen und effektiven Entschädigung,

wohl aber der Praxis der Entschädigungsverträge der letzten 15 Jahre. Die Republik Österreich kann sich daher im Hinblick auf diese Staatenpraxis in richtiger Erkenntnis der Verhandlungssituation mit der im Vermögensvertrag gebotenen Entschädigung zufrieden erklären.

Die Legitimation der Republik Österreich zum Vertragsabschluß leitet sich aus dem Begriff der Souveränität ab, wonach der Staat insbesondere auch berechtigt ist, wegen des völkerrechtlichen Unrechtes, das an seinen Staatsangehörigen begangen wurde oder das seinen Staatsangehörigen droht, völkerrechtliche Vereinbarungen zu treffen.

Im Hinblick auf den globalen Charakter der Regelung war es erforderlich, die in Artikel 2 Abs. 1 enthaltene österreichische Entfertigungserklärung abzugeben. Sämtliche in Artikel 1 umschriebenen österreichischen vermögensrechtlichen Ansprüche werden nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme als endgültig geregelt betrachtet, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Ebenso verpflichtet sich die Republik Österreich, nach Inkrafttreten dieses Vertrages gegenüber der Volksrepublik Bulgarien keine Ansprüche mehr zu vertreten oder in irgendwelcher Weise zu unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind (Interventionsverzicht).

Die Volksrepublik Bulgarien gibt ihrerseits eine Entfertigungserklärung dahin ab, daß Ansprüche der Volksrepublik Bulgarien oder bulgarischer physischer oder juristischer Personen aus der Zeit vor dem 16. Oktober 1948 gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen mit Abschluß dieses Vertrages ebenfalls endgültig geregelt sind. Auch die Volksrepublik Bulgarien gibt die Erklärung eines Interventionsverzichtes ab.

Der gesetzändernde Charakter des vorliegenden Vertrages gemäß Artikel 50 Bundesverfassungsgesetz ergibt sich insbesondere aus den Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 3.

Die auf Grund des Vertrages von der Volksrepublik Bulgarien zu erbringenden Zahlungen stellen Leistungen auf der Ebene des Völkerrechts dar. Für die Weitergabe der als Wiedergutmachung für völkerrechtliches Unrecht unmittelbar der Republik Österreich zukommenden Globalsumme ist eine innerstaatliche gesetzliche Durchführungsregelung erforderlich, die dem einzelnen Betroffenen einen individuellen Entschädigungsanspruch einzuräumen hat und die Regeln für die Verteilung der Globalentschädigung aufstellen muß. Der Entwurf eines solchen „Verteilungsgesetzes Bulgarien“ wird von der Bundesregierung unter einem vorgelegt.

B. Besonderer Teil.**Zu Art. 1 Abs. 1 lit. a:**

Dieser Artikel sieht die Zahlung einer Globalsumme von US-Dollar 350.000— durch Bulgarien als Entschädigung für Verluste von Vermögenswerten in Bulgarien vor, die österreichischen Staatsangehörigen infolge einer bulgarischen Nationalisierung, Enteignung oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der bulgarischen Volkswirtschaft stehenden „Maßnahme“ entstanden sind, sofern diese Vermögenswerte dadurch in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik Bulgarien gelangt sind. Durch diese Fassung des Artikels 1 wird das an die UdSSR übergebene österreichische Vermögen durch den Vertrag nicht berührt.

Bei der Festlegung des zu berücksichtigenden Personenkreises beschränkt sich der Artikel 1 nicht bloß auf den Personenkreis der mit 27. April 1945 als österreichische Personen anzusehenden physischen und juristischen Personen. Demnach sind Personen, die zum Zeitpunkt der bulgarischen Maßnahme und zur Zeit der Unterzeichnung des Vertrages am 2. Mai 1963 nach dem Kriterium der österreichischen Staatsbürgerschaft oder bei juristischen Personen nach dem Sitz im Gebiet der Republik Österreich als österreichische Personen anzusehen sind, bei Vorliegen der sonstigen Voraussetzungen berücksichtigt.

Als Zeitpunkt der in Artikel 1 lit. a zitierten „Maßnahme“ ist bei den der Verstaatlichung unterworfenen Vermögenswerten der Zeitpunkt der Verstaatlichung anzusehen.

Bei den in die Entschädigung des Vertrages einbezogenen nichtverstaatlichten Kategorien ergeben sich verschiedene Zeitpunkte:

- a) Bei den Forderungen ist dies der 15. Oktober 1948, da bis zu diesem Zeitpunkt entstandene Forderungen, die laut Artikel 1 lit. a des Vertrages zur Entschädigung kommen, schon durch das erste, am 16. Oktober 1948 geschlossene österreichisch-bulgarische Handels- und Zahlungsabkommen ungeregelt blieben.
- b) Die vom Vertrag berücksichtigten, auf Guthaben laut Liste I des Vertrages gerichteten Forderungen, soweit sie nicht frei verfügbar bleiben, haben, da sie faktisch das Ergebnis auch nach dem 16. Oktober 1948 abgewickelter Einzelfälle sind, als maßgeblichen Stichtag den Zeitpunkt der Paraphierung des Vertrages, das ist der 30. November 1962, da der Vertrag die Grundlage für die vereinbarte Abfindung im Wege der Entschädigung des Vertrages ist.
- c) Für die Obligationen der bulgarischen öffentlichen äußeren Anleihen ist als Tag der Maßnahme der im Vertrag bezeichnete 1. Juli 1953 anzusehen.

- d) Für sonstige Vermögensrechte war aus den obigen Gründen ebenfalls der Tag vor dem Abschluß des ersten österreichisch-bulgarischen Handels- und Zahlungsabkommens als maßgeblicher Stichtag anzunehmen.

Zu den Vermögenswerten, für die Bulgarien die obzitierte Globalentschädigung leistet, gehören auch Forderungen gegen bulgarische Schuldner der vorgenannten österreichischen physischen oder juristischen Personen aus dem Handels- und Versicherungsverkehr, die vor dem 16. Oktober 1948 entstanden sind, sowie Guthaben solcher österreichischer physischer oder juristischer Personen bei bulgarischen Kreditinstituten laut Liste I, ferner gemäß

Art. 1 Abs. 1 lit. b

die am 1. Jul 1963 im Eigentum österreichischer physischer und juristischer Personen gestanden und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehenden Obligationen der vom bulgarischen Staat ausgegebenen oder garantierten äußeren Anleihen und gemäß

Art. 1 Abs. 1 lit. c

die noch im österreichischen Eigentum stehenden Immobilien gemäß Liste II.

Während die Aufteilung der obzitierten Globalsumme nur nach dem Verhältnis der Summe der Verluste zu der festen Entschädigungssumme als verhältnismäßige Entschädigung erfolgen kann, ist für die in der Liste I des Vertrages genannten Guthaben und für die Obligationen der bulgarischen äußeren Anleihen eine feste Entschädigung in bestimmter Höhe vorgesehen. Den aus dem Guthaben Berechtigten soll hiebei der von der Volksrepublik Bulgarien bekanntzugebende Stand der Guthaben zugute kommen, während bei den Obligationen entsprechend den Vermögensverträgen der Volksrepublik Bulgarien mit der Schweiz, Frankreich und Großbritannien 70% des Nominales der Anleihestücke geleistet werden sollen. Für den Ankauf durch Bulgarien der in Liste II angeführten nichtverstaatlichten österreichischen (Haus)Liegenschaften ist aus der Globalsumme ein Betrag von 85.228 Dollar vorgesehen.

Zu Art. 1 Abs. 2:

Diese Vertragsstelle sieht vor, daß die unter lit. a und b aufgezählten Ansprüche auch Rechtsnachfolgern unter der Voraussetzung zustehen, daß sie im Zeitpunkt der Unterzeichnung diese Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

Zu Art. 2 Abs. 1:

Hier erklärt Österreich im Namen seiner Staatsangehörigen, daß die in Artikel 1 genannte Globalsumme für die im selben Artikel umschriebenen Ansprüche schuldbefreiende Wirkung habe. Mit dieser rechtsverbindlichen Erklärung entläßt die Republik Österreich die Volksrepublik Bulgarien und bulgarische physische oder juristische Personen aus ihrer Schuldnerstellung. Sie greift damit in die Privatrechtsverhältnisse österreichischer physischer und juristischer Personen ein, tut dies jedoch nur gleichzeitig mit dem Empfang einer Pauschalsumme, die nach Expertenberechnungen unter Berücksichtigung aller Umstände noch als angemessen bezeichnet wurde und deren Verteilung an die betroffenen österreichischen physischen und juristischen Personen vorgesehen ist. Die in der Entlassung aus dem Schuldverhältnis liegende Enteignung ist somit mit einer angemessenen Entschädigung verknüpft und damit völkerrechtsgemäß.

Zu Art. 2 Abs. 2:

Der hier enthaltene Interventionsverzicht der Republik Österreich stellt gegenüber der Entlassung aus dem Schuldverhältnis des Abs. 1 lediglich ein Minus dar und ist daher, da Abs. 1 völkerrechtsgemäß befunden wurde, ebenfalls völkerrechtsgemäß. In

Art. 2 Abs. 3

spricht die Volksrepublik Bulgarien für sich und ihre Staatsangehörigen für Ansprüche gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen einen Anspruchsverzicht aus, ohne daß eine Regelung über die Entschädigung der so ihrer Ansprüche entkleideten bulgarischen physischen oder juristischen Personen enthalten wäre.

Bulgarien hat die Anspruchsverzichtserklärung in Ausübung seiner Personalhoheit über bulgarische Staatsangehörige abgegeben.

Zu Art. 3:

Dieser Artikel überläßt die Verteilung der in Artikel 1 vereinbarten Globalsumme der Republik Österreich. Für die Durchführung dieser Verteilung wurde der Entwurf eines „Verteilungsgesetzes Bulgarien“ ausgearbeitet, der von der Bundesregierung unter einem vorgelegt wird.

Zu Art. 4 Abs. 1:

Durch diese Bestimmung soll der rein vermögensrechtliche beziehungsweise finanztechnische Charakter des Vertrages gewahrt bleiben.

Forderungen aus dem Handelsverkehr sollen über das Handelsbeziehungsweise Zahlungsverkommen abgewickelt werden.

Art. 4 Abs. 2

wahrt österreichischen Staatsangehörigen Ansprüche gegenüber Bulgarien, die zum Beispiel auf allfälligen zwischenstaatlichen Wiedergutmachungsverpflichtungen Bulgariens beruhen.

Zu Art. 5 Abs. 1:

Nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme werden der Volksrepublik Bulgarien die Wertpapiere und andere Rechtstitel, die Gegenstand der Regelung nach Artikel 1 bilden und sich in der Verfügungsgewalt der österreichischen Bundesregierung befinden, übergeben.

Zu Art. 5 Abs. 2:

Die bulgarische Regierung verpflichtet sich, die zur Feststellung der Höhe der Vermögensverluste notwendigen Informationen und Unterlagen zu liefern, sofern diese der bulgarischen Regierung zur Verfügung stehen.

Art. 5 Abs. 3

enthält eine reziproke Verpflichtung der Republik Österreich zu Abs. 2.

Zu Art. 6:

Ansprüche österreichischer Staatsbürger, die aus eventuellen neuen bulgarischen Enteignungsmaßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages (2. Mai 1963) entstehen könnten, werden von diesem Vertrag nicht berührt. Über solche Ansprüche müßte in neue Verhandlungen eingetreten werden.

Zu Art. 7:

Dieser Artikel enthält eine banktechnische Vereinbarung zur Durchführung des Artikels 8.

Zu Art. 8 Abs. 1, 2 und 3:

Die Bezahlung der Globalsumme erfolgt durch Abzweigung von 5% von den bulgarischen Exporterlösen für Warenlieferungen nach Österreich, jährlich begrenzt mit 100.000 Dollar. Durch eine solche Bestimmung soll vorgesorgt werden, daß die bulgarische Entschädigungssumme in kürzestmöglicher Zeit ohne wesentliche Störung des laufenden Warenverkehrs abgestattet wird. Die abgezweigten Beträge sind von der Bulgarischen Nationalbank vierteljährlich an die Oesterreichische Nationalbank zu überweisen und von dieser der Republik Österreich gutzuschreiben.

Zu Art. 8 Abs. 4:

Sollte das Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages gemäß den Bestimmungen des österreichisch-bulgarischen Zahlungsabkommens in freien Devisen durchgeführt.

Zu Art. 9:

Hier wird festgehalten, daß bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten die Oesterreichische Nationalbank und die Bulgarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen werden.

Zu Art. 10:

Es wird festgehalten, daß der Vertrag der Ratifizierung bedarf. Der Austausch der Ratifizierungsurkunden findet in Sofia statt. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifizierungsurkunden in Kraft.

Liste I

bezieht sich auf Guthaben österreichischer Staatsangehöriger bei bulgarischen Kreditinstituten, die Gegenstand der Globalentschädigung gemäß Artikel 1 lit. a bilden.

Die Liste beinhaltet die Namen und Adressen der österreichischen Gläubiger sowie die Bezeichnung und Kontennummer des bulgarischen Kreditinstitutes.

Die Gesamtsumme der Guthaben geht aus dem diesbezüglichen Briefwechsel hervor.

Liste II

bezieht sich auf jene noch in österreichischem Eigentum stehenden Liegenschaften gemäß Artikel 1 lit. c, für deren Ankauf Bulgarien aus der Globalsumme den Betrag von 85.228 US-Dollar bestimmt hat. Die Liste beinhaltet folgende Angaben:

tümers,

Art und Lage der freien Immobilien,
Eigentumsanteil in Prozenten,

Grundlage der Bewertung in Lewa (1962).

Die Bewertung basiert in der Regel auf dem halben Steuerschätzwert.

Zum Briefwechsel.**Briefwechsel I**

beinhaltet die bulgarische Verpflichtung, innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages den Stand der in Liste I angeführten Guthaben zum Tage des Inkrafttretens des Vertrages bekanntzugeben.

Am 30. November 1962 wiesen die erwähnten Guthaben insgesamt einen Stand von 40.610 Lewa und 43 Stotinki auf.

Zu Briefwechsel II:

Dieser Briefwechsel sieht vor, daß österreichische Inhaber jener Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a angeführten Liste I nicht verzeichnet sind, im Rahmen der geltenden bulgarischen Devisengesetze über ihre Guthaben verfügen können.

Zu Briefwechsel III:

Dieser Briefwechsel sieht vor, daß, falls eine der in Liste II erwähnten Personen dem Ankauf ihrer Liegenschaft nicht zustimmen sollte, die in Artikel 1 lit. c genannte Summe die entsprechende Minderung erfährt.

Zu Briefwechsel IV:

Um Spekulationsgeschäfte mit den zu entschädigenden bulgarischen Obligationen zu verhindern, verpflichtet sich die österreichische Bundesregierung, nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme der bulgarischen Regierung Obligationen der äußeren bulgarischen Schuld im Nominalwert von mindestens 230.000 Goldlewa beziehungsweise Goldfrancs und 15.000 US-Dollar zu übergeben.

Diese Wertpapiere befanden sich zum Zeitpunkt der Paraphierung dieses Vertrages bereits im Depot der Staatshauptkasse Wien.